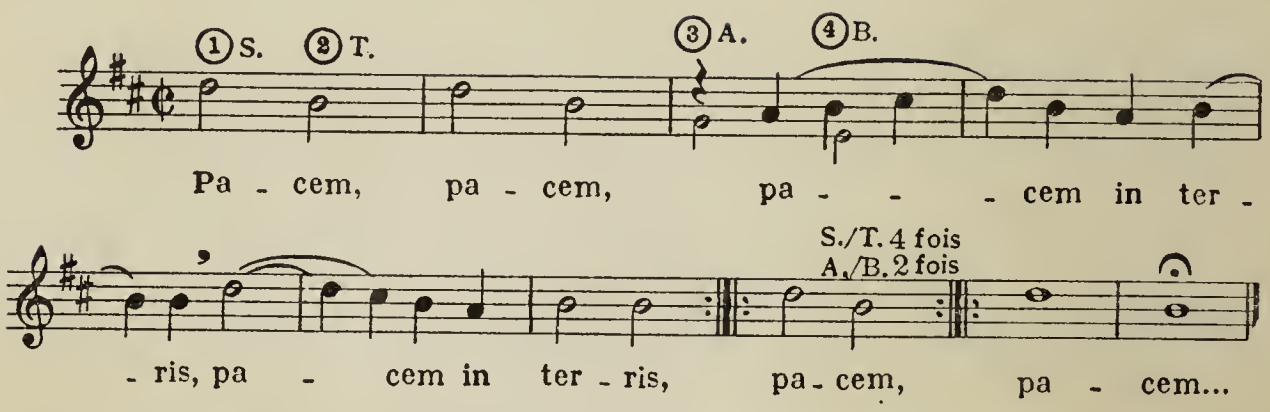
JADE

Pacem in terris

Heinz Lau, 1964

Canon à 4, à la quinte



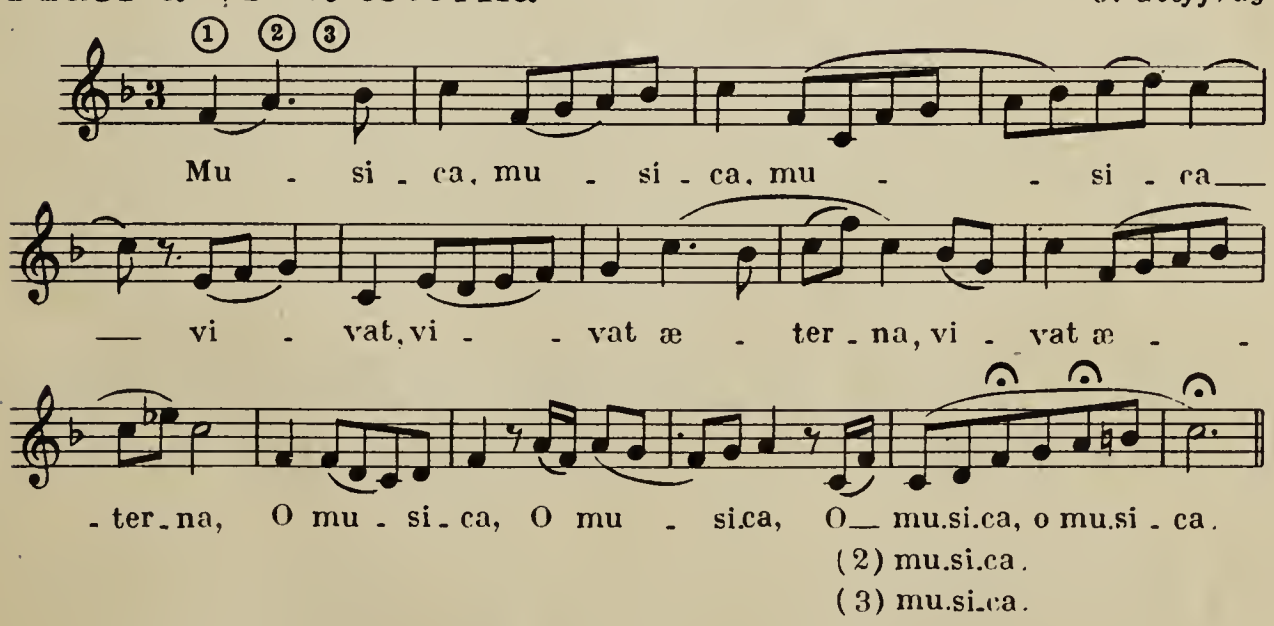
(Möseler, Wolfenbüttel und Zürich)

EUROPA CANTAT II

NEVERS 1964

Musica vivat æterna

C. Geoffray



(P.I.F.)

Non nobis Domine

Canon à 3

William Byrd (?), 1543-1623

Non no.bis, Do.mi.ne.non no - bis,

Non no.bis, Do - mi - ne, non no - -

Non no.bis, Do - mi -

sed no.mi.ni tu - - o da glo - ri.am, sed no.mi.ni

- bis, sed no.mi.ni tu - o da glo - ri - am, sed

- ne, non no - - bis, sed no.mi.ni tu - o da glo - ri -

tu - - o da glo - ri.am. Non no.bis, Do - mi.ne, non

no.mi.ni tu - o da glo - ri.am. Non no.bis, Do - mi -

(no - bis.)

- am, sed no.mi.ni tu - o da glo - ri - am. Non

Da pacem, Domine (I)

Heinz Lau, 1964

A

Da pa - cem, da pa.cem, Domine, Do - mi.ne! Domi.ne!

B

Da pacem, Domine, in di - e-bus no - stris,

qui-a non — est a-li - us, qui pugnat pro no-bis

ni-si tu — Deus — no - ster.

Glockenspiel, Metallophone

C

Timbale, Contrebasse (pizz.)

Enchaînement: A + C commencent, B entre à la reprise.
Folge: A + C beginnen, bei der 1. Wiederholung B dazu.

(Moseler, Wolfenbüttel und Zürich)

Da pacem, Domine (II)

Heinz Lau, 1964

Da pa-cem, Do-mi-ne, in di-e-bus no - - -

Da pa - - cem, Do-mi-ne, in di-e - - bus no -

in di-e-bus no - - -

Da pa-cem, Do-mi-ne, in di-e - - bus no -

- - - stris, qui - a non est a-li - us, qui pu -

- - - stris, qui - a non est a-li - us, qui pu -

qui

- - - stris, qui - a non est a - li - us, qui

-gnat pro no - bis ni - si tu, De - - us no - ster.

-gnat pro no - - - - bis ni - si tu, De - us no - ster.

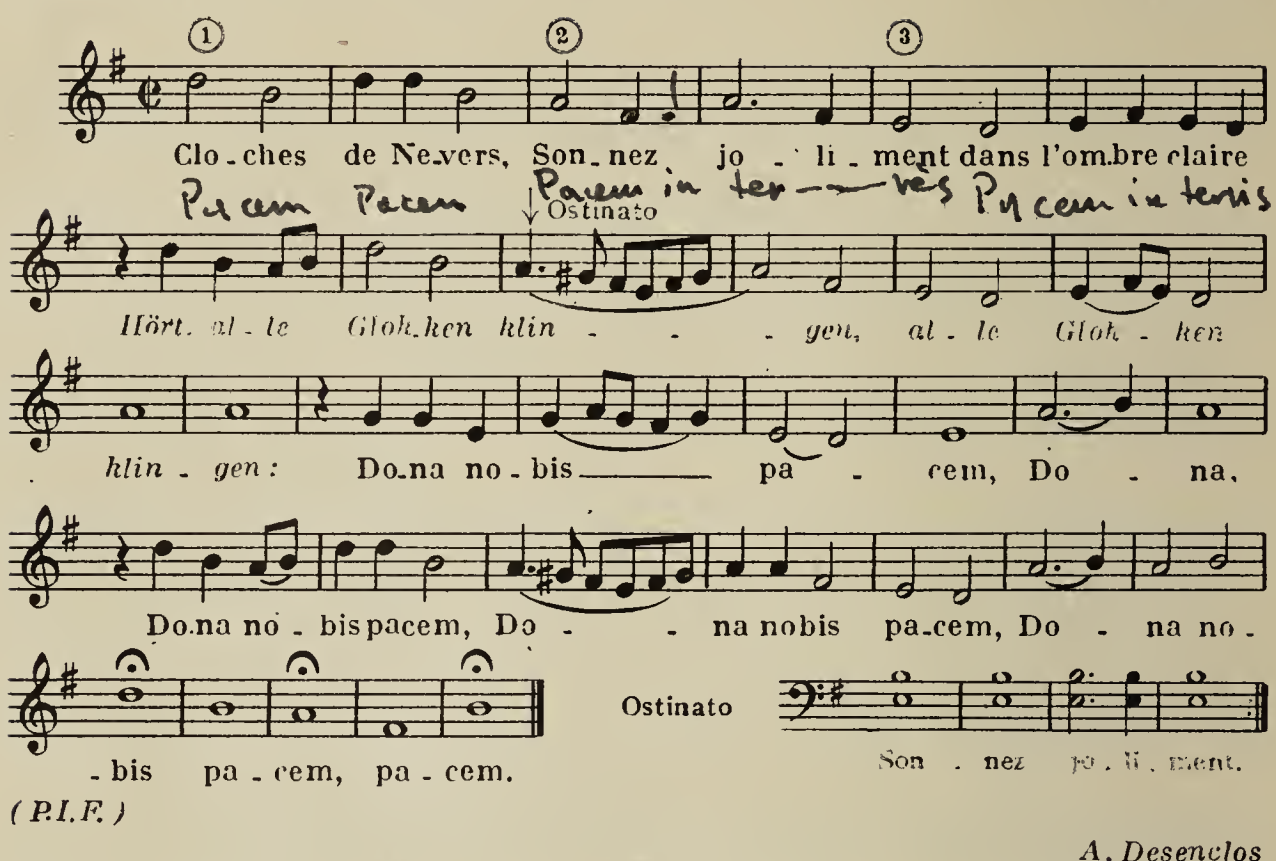
pugnat pro no - bis ni - si tu, De - - us no - ster.

— pugnat pro no - bis ni - - si tu, De - us no - ster.

(Moseler, Wolfenbüttel und Zürich)

Les cloches de Nevers *Canon à 3*

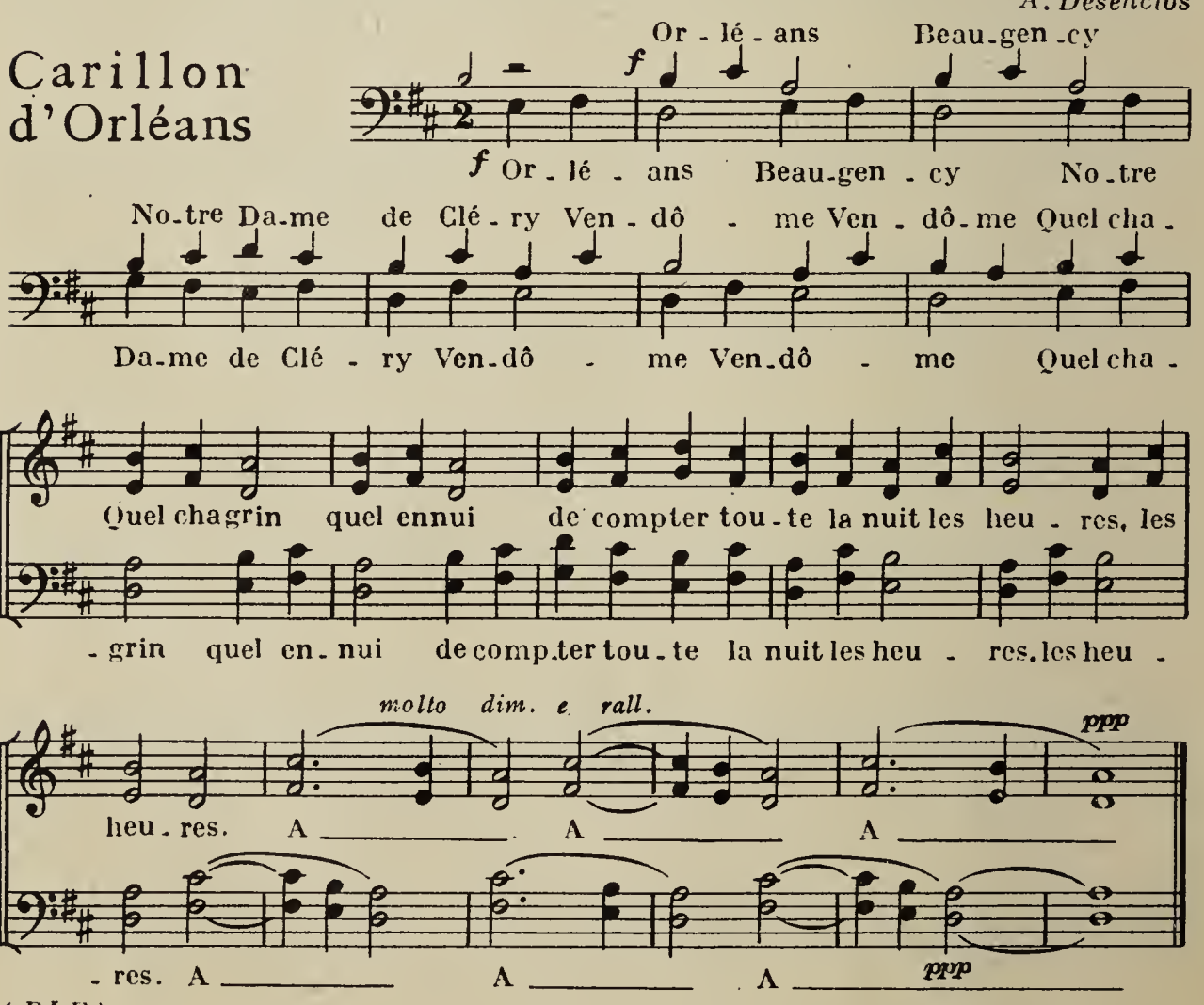
C. Geoffray



(P.I.F.)

A. Desenclos

Carillon d'Orléans

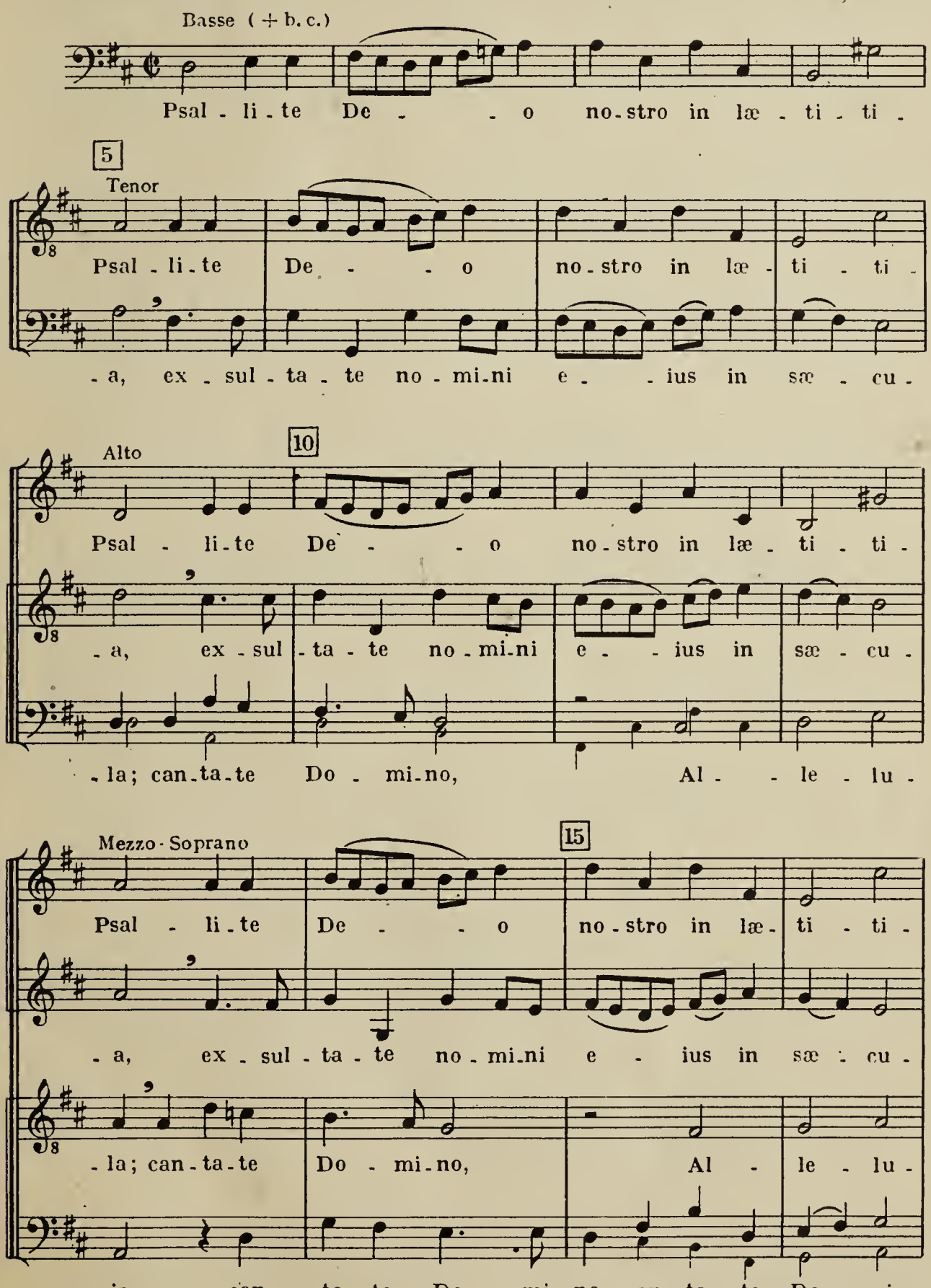


(P.I.F.)

Psallite Deo nostro in lætitia

Johann-Sebastian Bach
(1685-1750)

"Sicut locutus est" du "Magnificat"



20

M.S. - a, ex - sul - ta - te no - mi - ni e - ius in sæ - cu -

A. - la, in sæ - cu - la, in sæ - - cu -

T. - ia, can - ta - te Do - mi - no, can - ta - te Do - mi -

B. - no, can - ta - te Do - mi - no, Al - - le - lu -

Soprano

S. Psal - li - te De - - o no - stro in læ - ti - ti -

M.S. A. - la, ex - sul - ta - te no - mi - ni e - - ius in sæ - cu -

T. - no, can - ta - te Do - mi - no, Al - - le - lu -

B. - ia.

25

S. - a, ex - sul - ta - te no - mi - ni e - - ius in sæ - cu -

M.S. - la, psal - li - te De - - - o in læ - ti - ti -

A. Psal - li - te De - - o no - stro in læ - ti - ti -

- ia.

T. B.

30

S. -la, can-ta-te Do-mi-no, Al-le-lu-

M.S. -a, Al-le-lu-ia, can-ta-te Do-mi-

A. -a, ex-sul-ta-te no-mi-ni e-ius in sæ-cu-

Psal-li-te De-o no-stro in læ-ti-ti-

T. B.

35

S. -ia, can-ta-te Do-mi-no in sæ-cu-

M.S. -no, can-ta-te Do-mi-no, can-ta-te Do-mi-

A. -la; can-ta-te Do-mi-no, Al-le-lu-

-a, ex-sul-ta-te no-mi-ni e-ius in sæ-cu-

T. B. Psal-li-te De-o no-stro in læ-ti-ti-

40

-la, ex-sul-ta-te no-mi-ni e-ius, ex-sul-ta-te no-mi-ni

S. M.S. -no, ex-sul-ta-te, ex-sul-ta-te no-mi-ni e-ius, ex-sul-

A. -ia, ex-sul-ta-te; ex-sul-ta-te no-mi-ni e-ius, ex-sul-

-la, ex-sul-ta-te, ex-sul-ta-te no-mi-ni e-ius, ex-sul-

T. B. -a, ex-sul-ta-te, ex-sul-ta-te no-mi-ni e-ius, ex-sul-

e - ius in sæ - - - - - - - - - - -

S. M.S. - ta - te no - mi - ni e - ius in sæ - - - - - cu -

A. - ta - te no - mi - ni e - ius in sæ - - - - - cu -

- ta - te no - mi - ni e - ius in sæ - - - - - cu -

T. B. - ta - te no - mi - ni e - ius, no - mi - ni e - ius, no - mi - ni e - ius in sæ - cu -

45

- - - - cu - la, in sæ - cu -

S. M.S. - la, in sæ - - - - - cu -

A. - la, ex - sul - ta - te no - mi - ni e - ius in sæ - cu -

- la, in sæ - - - cu -

T. B. - la, psal - li - te De - - o no - stro in læ - ti - ti -

50

S. M.S. - la, ex - sul - ta - te no - mini e - ius in sæ - cu - la!

A. - la, ex - sul - ta - te no - mini e - ius in sæ - - cu - la!

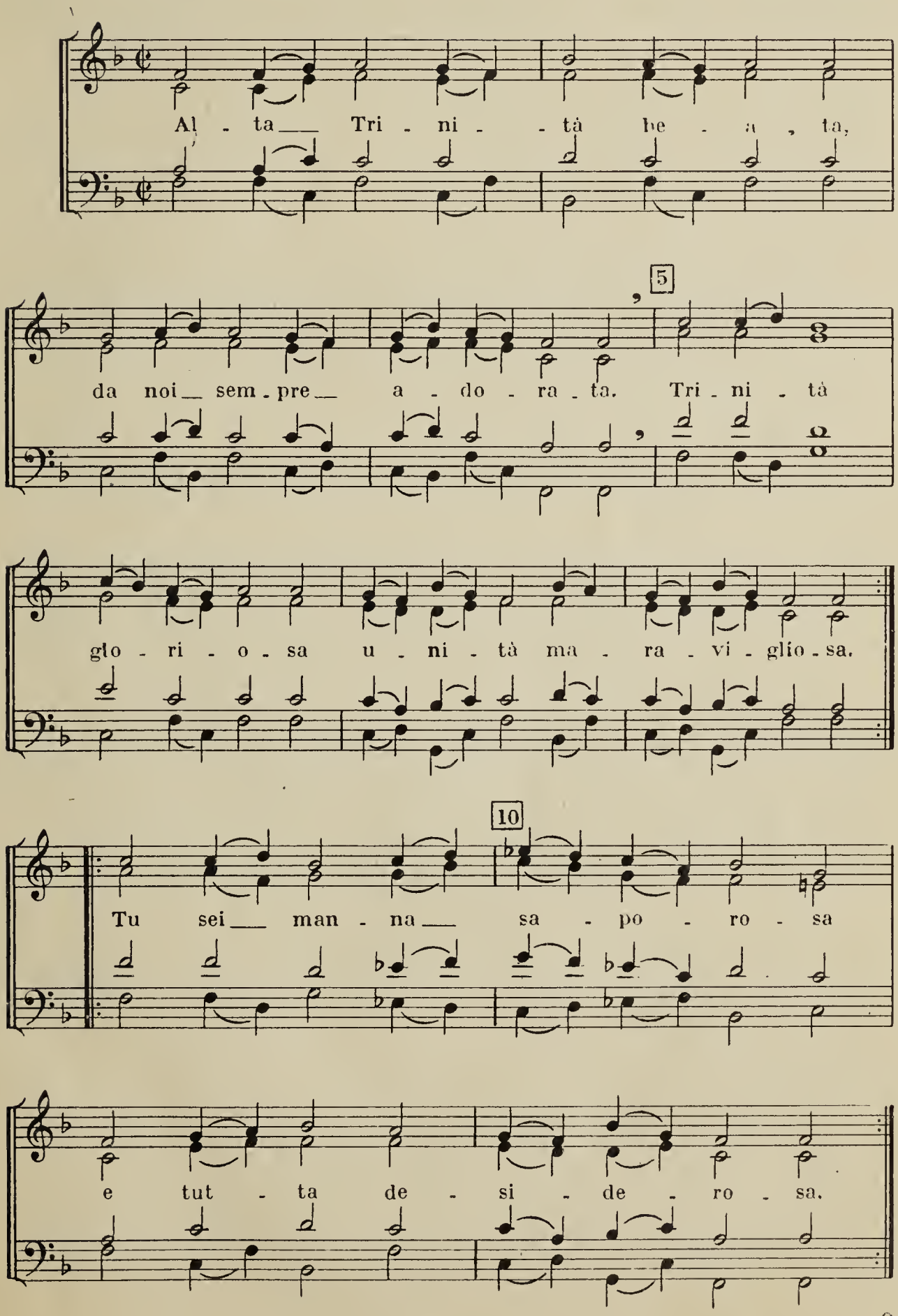
- la, ex - sul - ta - te no - mini e - ius in sæ - cu - la!

T. B. - a, ex - sul - ta - te no - - mini e - - ius in sæ - cu - la!

Textunterlegung • Adaptation du texte: Gottfried Wolters
(Möseler, Wolfenbüttel und Zürich)

Alta Trinità beata

Anonyme, XVe siècle (Italie)



Viva la Musica (I)

Michael Prætorius (1571-1621)

Canon à 3

(Quodlibet = A + B)

A

Vi - va, vi - va la mu - si - ca,

vi - va, vi - va la mu - si - ca, vi - va la mu - si - ca!

Canon à 3

Jens Rohwer

B

a) Hört ihr Leut, und laßt euch sa - - - - - - gen
(- gen heut.)

b) Bon - nes gens, o - yez et croy - - - - - - ez -
(- ez - m'en.)

c) Hoort te - gaar! 'k wil u ver - kon - - - - den voor.
(- den voorwaar.)

d) Hor på mig, og syng en sang _____ *med*
(med mig.)

heut: Wen die Mu - sik, wen die Mu - sik nicht freut, der ist nicht recht gescheut,
m'en: qui n'aime pas, qui n'aime pas le chant n'est qu'un vi - lain mé-chant,
waar: Wie de mu-ziek, wie de mu-ziek niet mint, die is niet recht ge-zind,
mig. Fry-der du dig, fry-der du dig nu ej så må du gå din vej,

der ist nicht recht, der ist nicht recht, der ist nicht recht ge-scheut.
n'est qu'un vi - lain, n'est qu'un vi - lain, n'est qu'un vi - lain mé-chant.
die is niet recht, die is niet recht, die is niet recht ge-zind.
så må du gå, så må du gå, så må du gå din vej.

(a. Jens Rohwer / b. William Lemit / c. P. Herman Van den Broeck / d. Arne Fredborg)
(Möseler, Wolfenbüttel und Zürich)

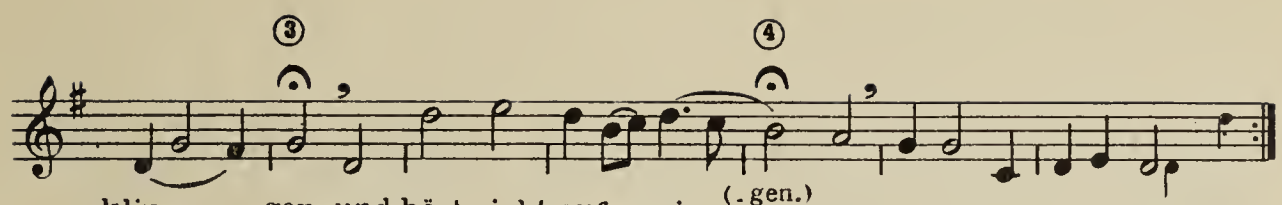
Viva la Musica (II)

d'après Johann Walther (1496-1570)

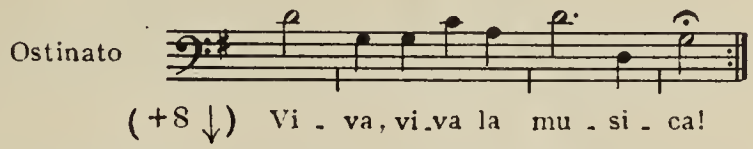
Canon à 4

(Ostinato)

Stimmt an, stimmt an den Lob - - ge-sang, laßt eu-er Stimm er-
(-va!)
D'un mê - me cœur chantons _____ *en chœur, et que nos voix* __ *s'é-*



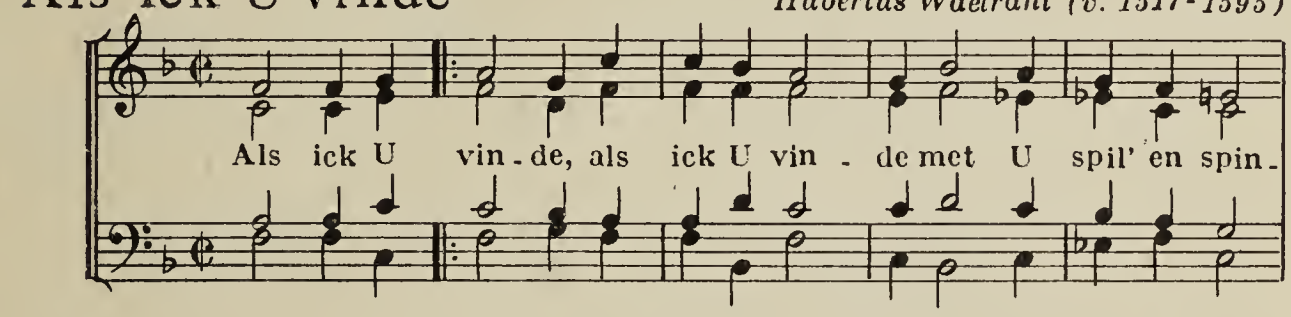
Adaptation: Gottfried Wolters
Traduction: William Lemit.

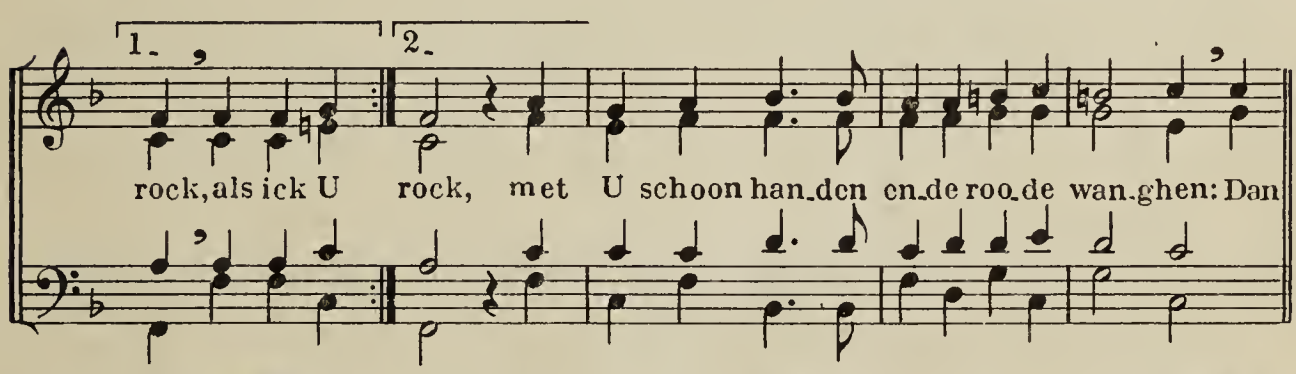


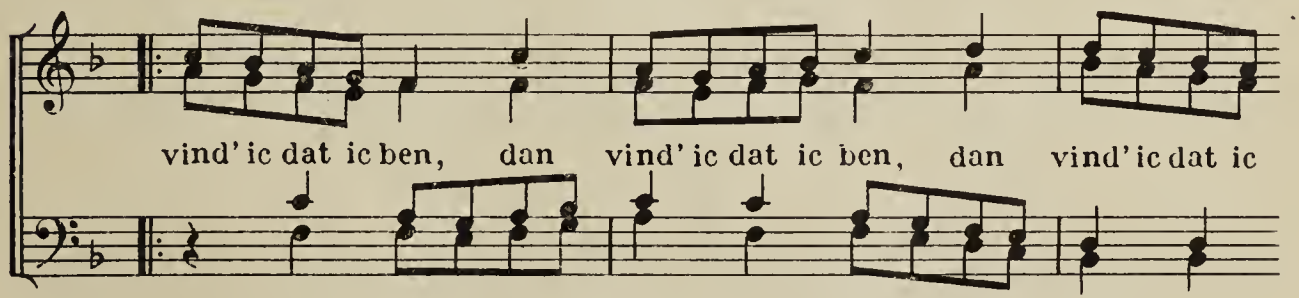
Extrait de Gottfried Wolters "ars musica" III, *Möseler, Wolfenbüttel und Zürich.*

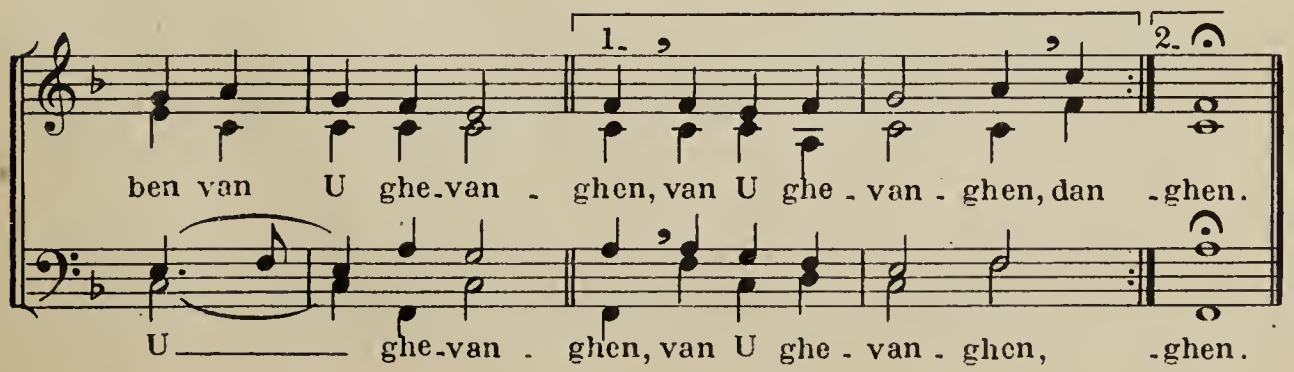
Als ick U vinde

Hubertus Waelrant (v. 1517-1595)









Pour ung plaisir...

Claudin de Sermisy (v. 1495-1562)

1. Pour ung plai - sir que si peu du - re
2. J'en ay souf - fert dou - leur trop du - re

J'ay en - du - ré peine et tra - vaulx,
J'en ay re - ceu cent mil - le maulx.
peine et tra -

. grans. as -
3. J'en ay eu de trop grans as - saulx
as -
3. J'en ay eu de trop grans as - saulx

4. Or Dieu me doint bonne a - ven - tu - re

(o) 2e fois

For - tune a faict sur moy ses saulx.
sur moy ses

Rest, sweet nymphs

Francis Pilkington (1562-1638)

1. Rest, sweet nymphs, let golden sleep Charm your star - brighter

Charm ___ your star brighter

eyes, Whiles my lute the watch doth keep With pleasing sympa - thies.

Lul-la lul - la - by!

Lul-la lul-la - by Lul-la-by! Lul-la - by! Sleep sweetly, Sleep

Lul-la lul-la-by!

sweet-ly, Let no-thing af - fright ye; In calm con-

1.2. 3.

-tent - ments lie. nigh. hie.

2. Dream, fair virgins of delight
And blest Elysian groves
Whiles the wand'ring shades of night
Resemble your true loves.
Lulla lullaby, Lulla lullaby!
Your kisses, Your blisses,
Send them by your wishes
Although they be not nigh.
Lulla lullaby, Lulla lullaby!
bis

3
Thus, dear damsels, I do give
Good night, and so am gone.
With your hearts' desires long live,
Still joy and never moan.

Lulla lullaby, Lulla lullaby!
Hath pleased you And eased you,
And slumber sweet seized you.
And now to bed I hie
Lulla lullaby, Lulla lullaby!
bis

(Stainer & Bell, London)

Quand l'ennuy facheux...

G. Costeley (v. 1531-1606)

Quand l'en - nuy fa - cheux vous prend, N'at - ten -
Vo - tre beau - té dont des - pend Le plai -

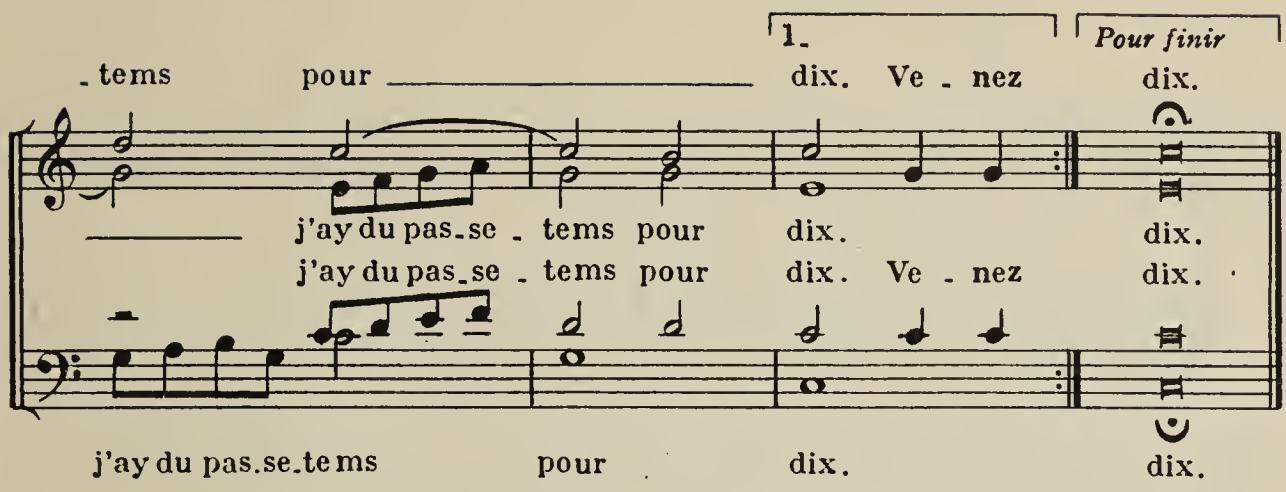
1. 2.

- dez point qu'il en - ta - - me
- me, Ve-nez,
- sir plus doux que bas - ta - bas -
- me, Ve-nez,

et je soys in - fa-me, ve-nez, et je soys in - fa-me S'en ri -
Ve-nez, et je soys in - fa-me, S'en ri - ant, s'en ri -
et je soys in - fa-me ve-nez, et je soys in -
Ve-nez, et je soys in - fa-me, S'en ri -

- ant ne vous gué - ris, J'ay du passe-
- ant ne vous gué - ris,
- fa-me S'en ri - ant ne vous gué - ris, J'ay du passe-tems, mada -
- ant ne vous gué - ris,

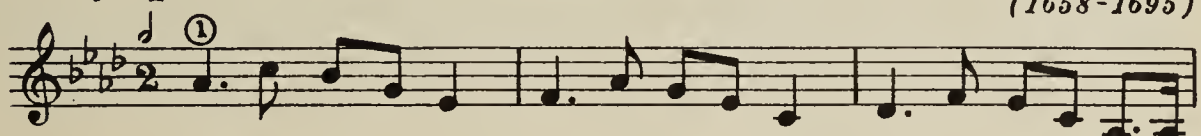
- tems, ma - da - me, j'ay du pas-se-tems, ma - da - me, j'ay du pas-se-
- me, ma - da - me, j'ay du pas-se-tems,
- me, j'ay du pas-se - tems, ma - da - me,
j'ay du pas-se-tems, j'ay du pas-se-tems, ma - da - me,



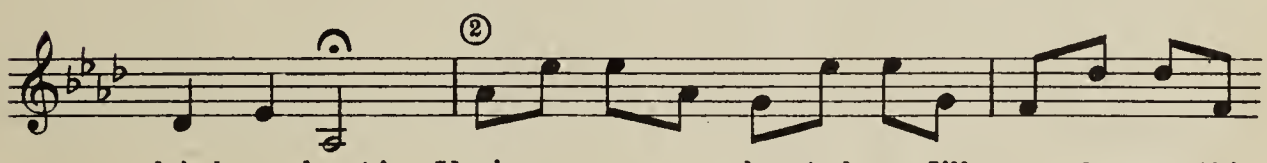
Fie nay, prithe John

Canon à 3

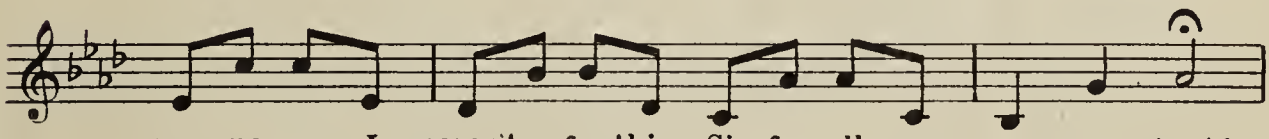
Henry Purcell
(1658-1695)



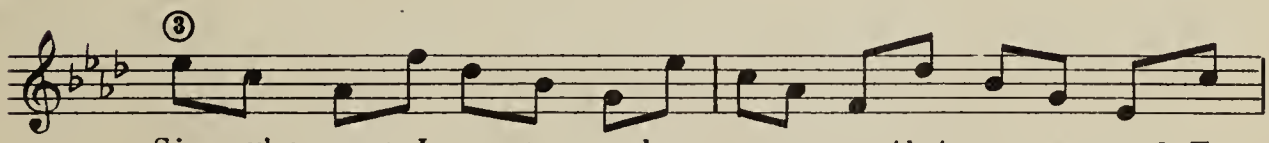
a) Fie nay, prithe, John, do not quarrel, man, let's be mer.ry and
b) *Chan.te pour ta joie, Lan.ce ta chan.son, Le vent la renvoie A*
c) Kommt! Es ist so weit! Auf! In Fröhlichkeit! Kommt! Es ist die Zeit!



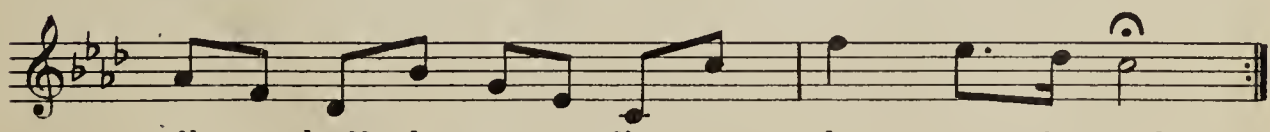
drink a . bout! You're a rogue, you chea.ted me, I'll prove be.fore this
l'u . nis . son. Si tu ris, tu es heureux, Tout est à toi: le
Seid be . reit! Wolln uns bei den Hör.nern fas.sen und so bald nicht



com.pa.ny, I caren't a far.thing, Sir, for all you are so stout!
ciel est bleu. Sur ton chemin tu vas gaîment Tout est chan.tant!
los uns las. sen, al . le uns zu . sammen.pas.sen, kommt her bei!



Sir, you're wrong, I scorn your word, or a.ny man that wears a sword; For
Vois les fleurs sur le che.min El . les sou.rient au gai ma.tin; Dans
Laßt uns lau . fen, Freu.de sau.fen, singen, tan.zen, spielen, rau . fen,



all your huff, who cares a fig, or who cares for you?
la fo . rêt, l'oi . seau lé . ger Dé . jà a chan.té.
ei . nen Hau . fen Frohsinn schnaufen: Hei, hei hin.ein!

b) Yves Giraud, P.I.F. / c) Hannes Kraft, Möseler, Wolfenbüttel und Zürich.

Pase el agua

Anonyme (Début XVIe s.)

Pa-se el a-gua, ma Ju-li-e-ta. Da-ma, Pa-se el a-gua ve-

Fine

-ni-te vous a moy. Ju me'n a-nay en un - ver - gel.

D.C.

Tres ro-se-tas fui cul-ler. ma Ju-li-o-le-ta. Da - ma.

Cohors generosa

Harmonisé par Zoltán Kodály

Vieille chanson estudiantine hongroise

f

Doc-to-rem con

Tur-ba stu-di-o - sa, Doc - to-rem

f

Co-hors ge-ne-ro - sa, Doc - to-rem

p *cresc.* *f*

ce-leb-ra - bis. Sua - vi can - tu la-to ges-tu de-co-ra-bis,

p *cresc.* *f*

Vi - vi - to, mul - tum vi - vi - to, Tem - po - ra lon - ga du - ci - to.

Vi - vi - to, mul - tum vi - vi - to, Tem - po - ra du - ci - to.

Vi - vi - to, Tem - po - ra lon - ga du - ci - to.

Co - hors ge - ne - ro - sa, Tur - ba stu - di - o - sa,

Co - hors ge - ne - ro - sa, stu - di - o -

cresc.

læ - to ges - tu

Doc - to - rem con - ce - leb - ra - bis. Sua - vi can - tu læ - to

cresc.

- sa, con - ce - leb - ra - bis. Sua - vi can - tu læ - to

de - co - ra - bis. Vi - vi - to, mul - tum vi - vi - to,

ges - tu de - co - ra - bis. Vi - vi - to, mul - tum vi - vi -

læ - to ges - tu de - co - ra - bis. Vi - vi - to, mul - tum vi - vi -

Tem - po - ra lon - ga du - ci - to. Vivat, vivat, vivat, vi - - - vat!

- to, Tem - po - ra du - ci - to. Vivat, vivat, vi - - - vat!

- to, et du - ci - to. Vivat, vivat, vivat, vi - - - vat!

(Boosey & Hawkes, London)

Hymne au Soleil

Jean-Philippe Rameau (1683-1764)

Extrait des **Indes Galantes**

1. Clair flam-beau du mon-de L'air, la terre et l'on-de Res-
-sen-tent tes bien-faits l'on-de Te doi-vent leurs at-traits.

2.

Fa una canzone

Orazio Vecchi (v. 1540-1604)

1. Fa u-na can-zo-ne sen-za no-te ne-re Se mai bra-ma-sti la-
-mia gra-tia ha-ve-re. *Fal-la d'un tuo-no ch'in-vi-ta al dor-mi-re*
dol-ce-men-te, dol-ce-men-te fa-cen-do-la fi-ni-re

5 10 15

-2-
Per entro non vi spargere durezze
che le mie orecchie non vi sono avezze.

-3-
Ne vi far cifra ò segno contra segno
sopra ogni cosa quest'è'l mio disegno.

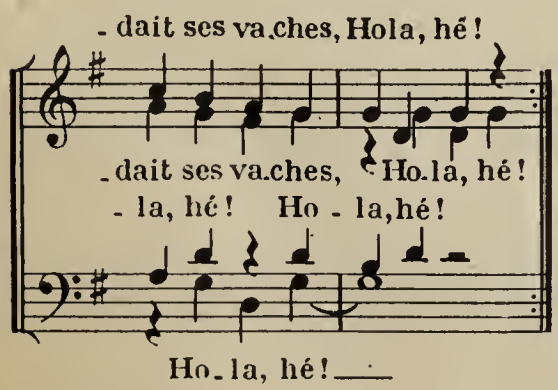
Hola, hé ! *4 voix mixtes* — *Anonyme, 1531*

Hola, hé !
Hola, hé ! Par la ver_tu gai
Hola, hé ! Par la ver_tu gai Dieu vous gard' Madame
Hola, hé ! Par la ver_tu gai

5
Ho - la, hé !
Dieu vous gard' Ma_da_me (*) par la ver_tu gai je la re - nie la fai_sant gai, Ma_

FIN 10
_da - me, Dieu vous gard' ! L'autre jour ve_nais de no_tre vil - la - ge

FIN 15
Ren_contrai Mar - got qui gar_
Ren_contrai Mar - got qui gar_
Ren_contrai Mar - got qui gar_ dait ses va_ches, Ren_contrai Mar - got Ho_
Ren_contrai Mar_ got qui gar_ dait ses va_ches, Ren_contrai Mar - got



2. Je m'en approchai, faisant bon visage
Je lui dis Margot, vous n'êtes point sage
(Hola, hé !)

3. Vous m'aviez promis ne point vous ébattre
Vous m'avez trompé, je m'en vais vous battre
(Hola, hé !)

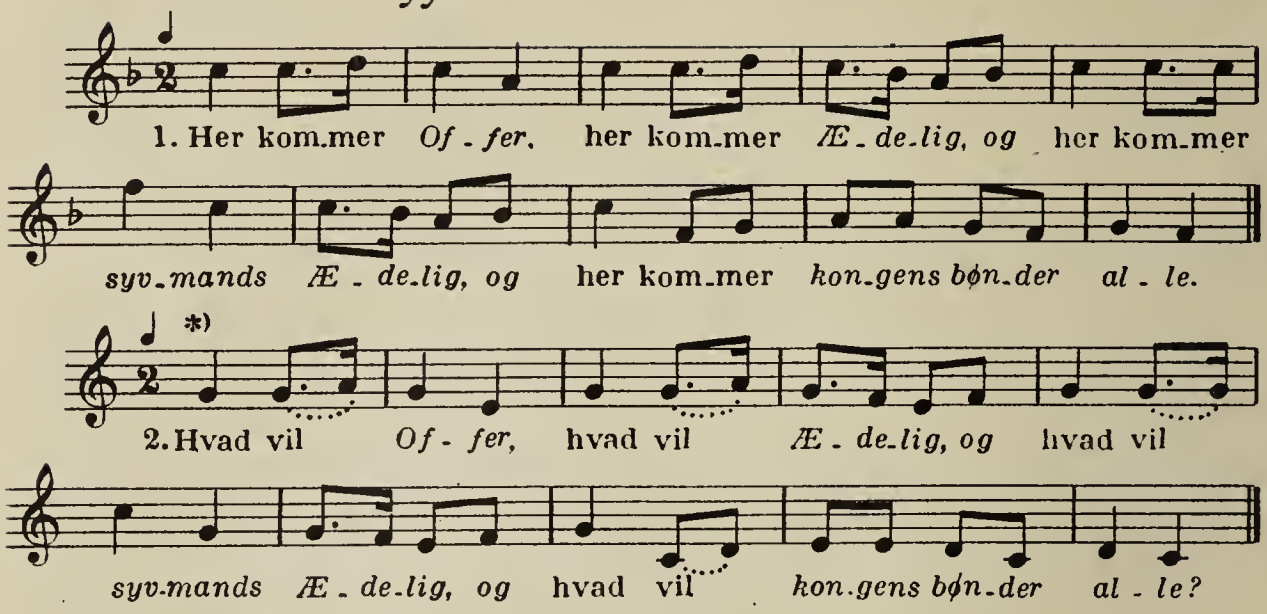
4. Je vous proposai galant mariage
Vous ne le voulez, hé, gardez vos vaches !
(Hola, hé !)

(*) *Dernier Refrain : cette phrase "bis" jusqu'au point d'orgue.*

Transcription et Texte : Yves Giraud (P.I.F.)

Her kommer *Offer*

Danemark (Iles Féroë)



3. Bejle vil *Offer*, bejle vil...
4. Hvad byder *Offer*...
5. Sølv byder *Offer*...
6. Nej får *Offer*...
7. Guld byder *Offer*...
8. Nej får *Offer*...
9. Tro byder *Offer*...
10. Ja får *Offer*...
11. Glad bliver *Offer*...
12. Danse vil *Offer*...

*) Cet air peut se chanter en alternance par les garçons (en fa) et par les filles (en do) ; on répète la strophe 12 en fa tous ensemble.

Pendant ce chant, on peut faire le jeu suivant: garçons et filles sont face à face en deux rangées et chantent alternativement. Les garçons commencent la 1re strophe et font quatre pas en avant, quatre en arrière, puis six en avant, six en arrière.

Les filles font de même à leur tour. A la 11e strophe, on se donne la main.

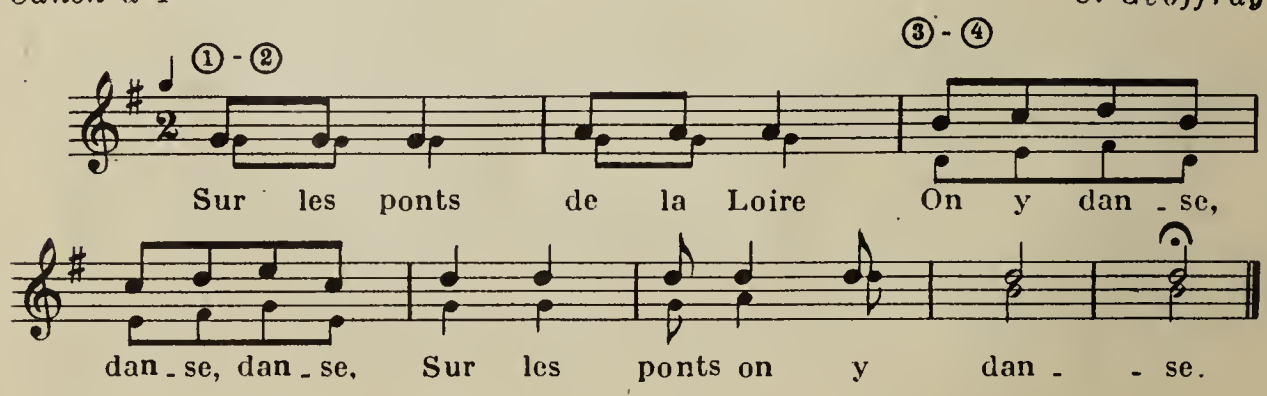
Le chant s'achève par une ronde tous ensemble.

Das Lied kann im strophischen Wechsel auf F (Jungen) und C (Mädchen) gesungen werden; die 12. Strophe wird dann gemeinsam auf F wiederholt.

Mit dem Lied ist folgendes Spiel verbunden: Jungen und Mädchen stehen in zwei langen Reihen einander gegenüber und singen die Strophen im Wechsel. Die Jungen beginnen mit der ersten Strophe und gehen dabei vier Schritte vor, vier zurück, dann sechs Schritte vor und sechs zurück. Die Mädchen machen es in den folgenden geradzahligen Strophen ebenso. In der elften Strophe reichen sich Mädchen und Jungen die Hände. Das Lied schließt mit einem Rundtanz.

Sur les ponts de la Loire

Canon à 4 — *C. Geoffray*



(P.I.F.)

Pjesma orača (Iz Nar. Obreda "Žetva")

Le Chant des Laboureurs - Das Lied der Pflüger

Zlatko Grgošević

Calmo, ma con movimento

Do-šli so o-ra-či pred zor-jo, zo-ra-li so ro-žu

poco riten. *FINE* *Più largo*

Rož-ma-rin zo-ra-li so! Oj le-pa nam je Ro-ža

-ma-rin, Je-zus, ma-ri-jin-sin.

Božmarin, Oj lep-ši nam je još-če ma-ri-jin sin,

-ma-rin, Je-zus, ma-ri-jin sin.

Da Capo al Fine

Limu, limu *Canon à 3*

Suède

Limu li-mu li-ma, Gud låt so-len ski-na. Ö-ver ber-ge-na

blå, ö-ver kul-lor-na små, som i sko-gen ska' gå om som-ma-ren.

La belle Jeanneton

Harm. : Marcel Corneloup

1. Pas - sant par la prai - ri - e Je n'y ai point vu ma mi - e

toum toum toum toum toum toum

É - tait dans le val - lon Ma tant bel - le Jean - ne - ton. - ton.

2. Je lui ai dit : « Ma mie,
Que vous êtes donc jolie } *bis*
J'suis pas mauvais garçon
Ma tant belle Jeanneton » } *bis*
(accompagnement sur doum*)*

3. « Répondez je vous prie
Voulez-vous qu'on nous marie } *bis*
Que d'bonheur nous aurons
Ma tant belle Jeanneton } *bis*
(accompagnement sur plom*)*

Oh!

4. Elle a rou - gi ma mi - e É - tait en - cor' plus jo - li - e.

Oh!

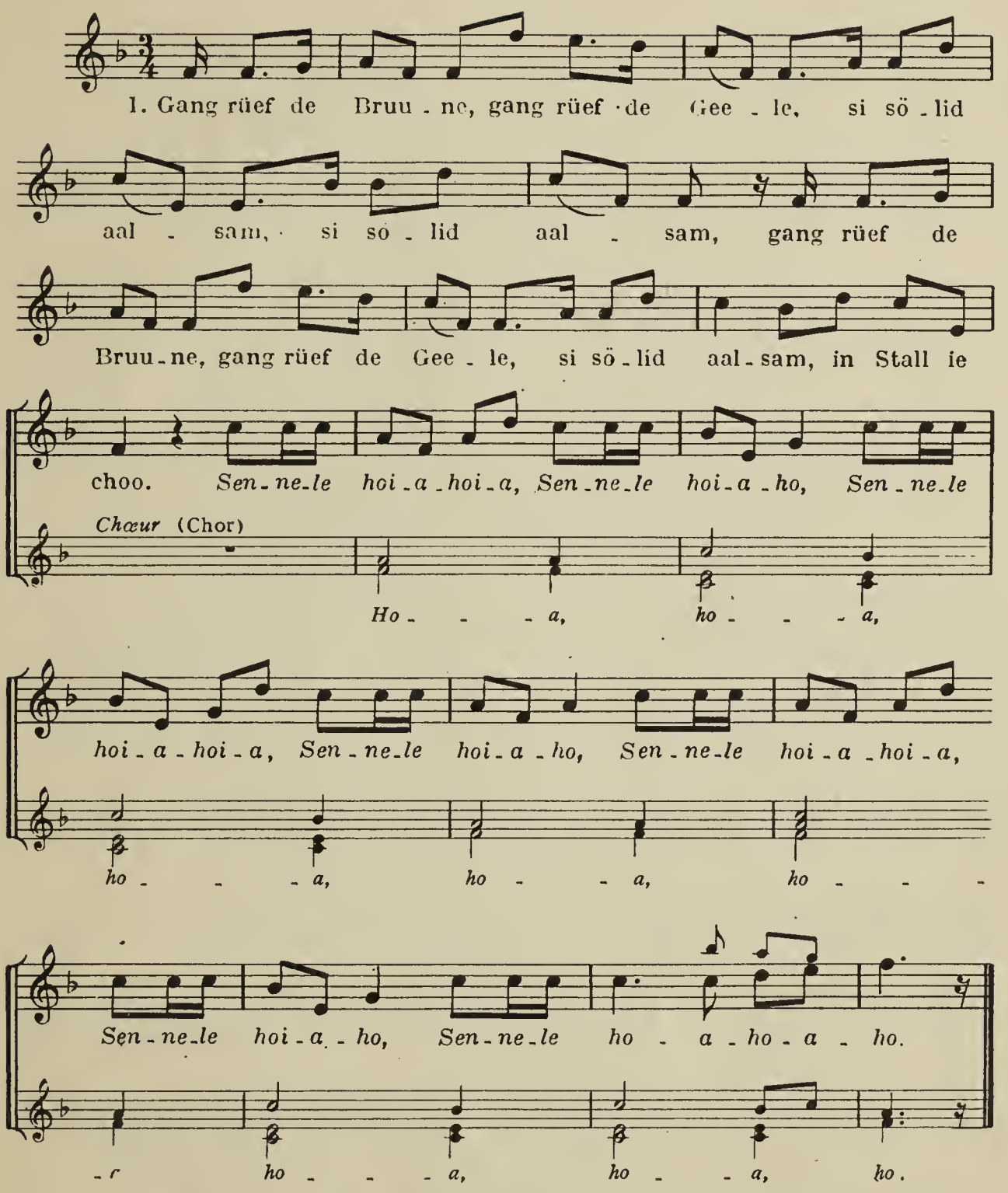
Mais ell'n'a pas dit non Ma tant bel - le Jean - ne - ton. - ton.

FIN

(P.I.F.)

Gang rüef de Bruune

Suisse / Appenzell



2. Gang rüef de Groosse,
gang rüef de Chliine,
Sennele...

3. Gang rüef de Gfleckete,
gang rüef de Gscheckete,
Sennele...

(Harm. Willi Gohl - "Der Singkreis", Musikverlag zum Pelikan, Zürich)

O du stille Zeit

Mélodie : Cesar Bresgen
Harm. : Gottfried Wolters

1. O du stil-le Zeit, kommst eh wirs ge-dacht,
2. In der Ein-sam-keit rauscht es nun so sacht;

1. O du stil-le Zeit, kommst eh wirs gedacht,
2. In der Ein-samkeit rauscht es nun so sacht;

1. O du stil-le Zeit, kommst eh wirs gedacht,
2. In der Ein-sam-keit rauscht es nun so sacht;

1. O du stil-le Zeit, kommst eh wirs ge-dacht,
2. In der Ein-sam-keit rauscht es nun so sacht;

ü-ber die Ber-ge weit, ü-ber die Ber-

ü-ber die Ber-ge weit, ü-ber die Ber-

ü-ber die Ber-ge weit, ü-

ü-ber die Ber-ge weit, ü-

-ge weit, gu-te Nacht!

-ge weit, gu-te, gu-te Nacht!

-ber die Ber-ge weit, gu-te Nacht!

-ber die Ber-ge weit. gu-te Nacht!

(Voggenreiter, Bad Godesberg) *(Joseph von Eichendorff)*

Imp. « LA LYRE » — Paris
Imprimé en France

TABLE DES MATIÈRES

Als ick U vinde 11
Alta Trinità beata 9
Carillon d'Orléans 4
Cohors generosa.. 16
Da pacem, Domine (I) 2
Da pacem, Domine (II) 3
Fa una canzone 18
Fie nay, prithe John.. 15
Gang rüef de Bruune.. 23
Her kommer Offer 20
Hola, hé! 19
Hymne au Soleil 18
La belle Jeanneton 22
Les cloches de Nevers 4
Limu, limu 21
Musica vivat æterna.. 1
Non nobis Domine 2
O du stille Zeit.. 24
Pacem in Terris.. 1
Pase el agua 16
Pjesma orača 21
Pour ung plaisir... 12
Psallite Deo nostro in lætitia 5
Quand l'ennuy facheux... 14
Rest, sweet nymphs 13
Sur les ponts de la Loire 20
Viva la Musica (I) 10
Viva la Musica (II) 10

Au nom de la Fédération Européenne des Jeunes Chorales édité par

Im Auftrage der Europäischen Föderation Junger Chöre herausgegeben von

For the European Federation of Young Choruses edited by

MARCEL CORNELOUP & GOTTFRIED WOLTERS

Tous droits réservés Alle Rechte vorbehalten All rights reserved

AUX PRESSES D'ILE DE FRANCE
12, rue de la Chaise, PARIS . (VIIe)

Pierre Marcel, Graveur, 18, Avenue Jeanne d'Arc, Aulnay-s-bois (S.&O.) Tél. 929-80.57

FEDERATION EUROPEENNE
DES JEUNES CHORALES
EUROPÄISCHE FÖDERATION
JUNGER CHÖRE
EUROPEAN FEDERATION
OF YOUNG CHOIRS

PRESSES D'ILE DE FRANCE
ATELIER JADE / IMPRIMERIES RÉUNIES